

формированием творческого мышления, развитию самостоятельного умственного труда.

Используя игровой метод обучения на занятиях по литературе и русскому языку, мы даем возможность учащимся имитировать проблемные ситуации, в которых каждому отведена своя социальная роль и преследуются соответствующие цели. Нам известно, что в игровом имитационном моделировании широко представлены различные игры: деловые, ролевые, аттестационные, дидактические и т.д. Используя модель деловой игры, мы повышаем продуктивную деятельность студента. Нельзя не отметить креативный метод обучения, который предполагает свободный доступ каждого учащегося к сети Интернет и базируется на инновационном подходе к пониманию профессиональной деятельности. Итак, игровое проектирование как метод обучения имеет своей целью стимулирование интереса учащихся к определенным проблемам, предполагающим владение некоторой суммой знаний.

В неимитационных методах обучения мы затрагиваем проблемные семинары, лекции, тематические дискуссии, круглые столы, «мозговой штурм» и другое.

Применительно к методу «мозгового штурма», который предполагает равенство всех членов группы при обсуждении, позволяющему преодолеть рутинное мышление, эмоциональную вялость, мы замечаем доброжелательный психологический климат, способствующий интеллектуальной раскованности учащихся.

Использование разнообразных инновационных методов и приемов побуждает у студентов интерес к учебно-познавательной деятельности, что позволяет создать атмосферу творческого обучения и одновременно решать целый комплекс учебных и воспитательных задач.

#### **Библиографический список**

1. Анисимов Г.А. Современные проблемы би- и полилингвизма//Избранные работы по лингводидактике и языкознанию. Чебоксары: Изд-во Чуваш.гос.пед.ун-та, 2010.
2. Васильева, М.Г. Технология развития критического мышления/ М.Г. Васильева// <http://www.rcio.rsu.ru/webp/class1/potok86/Vasil'eva/ycht.htm>
3. Государственные и титульные языки России. Энциклопедический словарь-справочник / Под ред. В. П. Нерознак. М.: Academia, 2002.
4. Клишова, О.Г. Использование информационно-коммуникационных технологий на уроках литературы/ О.Г. Клишова //Управление качеством образования.- 2008г.
5. Левин, Э.А. Методика индивидуально-группового обучения://Э.А.Левин, О.И. Прокофьева.- М.: Сентябрь, 2007г.

**Т.А. Голикова,**

доктор филологических наук, доцент  
кафедры русского языка и издательского дела,  
АНО ВО «Российский новый университет»,  
г. Москва

#### **АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ЯЗЫКЕ КАК ДЕМОНСТРАЦИЯ ДИАЛОГА КУЛЬТУР**

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема адаптации заимствований в языке как демонстрация диалога культур. Главнейшим маркером диалога культур служит межязыковая коммуникация, которая подразумевает наряду со многими факторами речевое употребление и лексико-словообразовательную адаптацию

заимствованных единиц. Исследуется вхождение в русский язык английское заимствование **топпинг**.

**Ключевые слова:** диалог культур, словообразовательное гнездо, заимствование, топпинг.

T. A. Golikova

## ADAPTATION OF BORROWINGS IN THE LANGUAGE AS A DEMONSTRATION OF THE DIALOGUE OF CULTURES

**Summary.** The author explores the problem of adaptation of borrowings in the language as a demonstration of the dialogue of cultures. The main marker of the dialogue of cultures is interlingual communication, which implies, along with many factors, the use of speech and lexical and word-formative adaptation of borrowed units. The author analyzes the entry into the Russian language English borrowing topping.

**Keywords:** dialogue of cultures, word-formative nest, borrowing, topping.

Как известно, главнейшим маркером диалога культур служит межязыковая коммуникация, которая подразумевает наряду со многими факторами речевое употребление и лексико-словообразовательную адаптацию заимствованных единиц.

Рассмотрим вхождение в русский язык английское заимствование **топпинг**. В английском языке лексема **topping** имеет следующие значения: *прич.* главенствующий; *прил.* превосходный; *сущ.* начинка; отбензинивание; долив; верхушка, верхняя часть; покрытие.

Интернет-портал «Грамоту.ру» советует по-русски писать **топинг**: Корректно написание с одной П: **топинг**. В связи с относительно недавним заимствованием написание этой лексемы колеблется. Написание производных лексем также не является однозначным, поэтому только в некоторых случаях мы фиксируем варианты.

Согласно словарю английских заимствований А. И. Дякова, **ТОППИНГ** (англ. *topping* верхушка, верхняя часть). 1. част. пищ. Наполнитель из фруктов, орехов, сока и т. п., накладываемый сверху мороженого, крема, напитка для придания им особенного вкуса или запаха. 2. стр. Сухие упрочнители бетона для покрытия полов, представляют собой готовую к употреблению смесь, в состав которой входят материалы с повышенной износостойкостью, такие как: кварциты, корунды, гидравлические вяжущие, минеральные и другие заполнители, обеспечивающие прочность. **Топпинговый**. *Топпинговый пол* [1].

Как видим, первое значение лексемы «**топпинг/топинг**» фиксируется как ‘пищевой наполнитель’, ‘завершение блюда’, ‘приправа, соус’ (*Напиток прославился благодаря своему необычному составу — он состоит из свежесваренного чая/молока, натурального сиропа и топпингов; Топпинг украсит любой праздничный стол, как на вечеринке, так и на официальном мероприятии<sup>2</sup>*).

В рамках данного значения отмечаем следующие производные: **-топинг, топпинговый, топпинговать, топингуя**, не отмеченные в словаре Дякова (*Соусы-топпинги также широко используют: для придания аромата и выраженного вкуса фруктовым салатам; для приготовления коктейлей и шейков, кофе; Топпинговые соусы могут использоваться как топпинг или сироп для покрытия для закрутки (штруделирования) в мороженое; В этой подставке очень удобно*

---

<sup>2</sup> Контексты речевого употребления здесь и далее взяты из речи пользователей интернета.

*топпинговать* сопо пиццу. Т.е. наполнять ее начинкой, соусами и сыром; Сначала, правда, мозги плавилась, оттого что нужно очень быстро *топпинговать* пиццу и при этом не перепутать рецепт; ...Здесь *топпингуя* аппетитное притяжение. И ароматно совмещенные титры / Так глубоко и прямо восхищают, /Что тают под ванилью призрачной игры... Альзира. Трафарет любви).

Оттенком первого значения, выявленным нами совсем недавно, можно считать || 'Декоративное покрытие поверхности, декоративно-фактурная отделка, материалы для такой декорации, скрапбукинга'. Чаше используется сложное слово «**деко-топпинг**»: *Нужно сказать, что сейчас декоративные топпинги на волне популярности; ...все равно наступает момент, когда хочется добавить своей работе блеска... или глянца... или какой-то необыкновенной фактуры... И сразу идут в ход деко-топпинги; Деко-топпинг* представляет собой цветные стеклянные шарики не идеальной формы, фракцией 2-4 мм. Также можно использовать **деко-топпинг** в качестве наполнения для шейкеров.

Второе значение лексемы **топпинг**, выявленное А. И. Дьяковым, зафиксировано в сфере строительства как 'покрытие пола, бетона', 'упрочнители для такого покрытия' (*Применение топпинга* позволяет повысить такие свойства будущего пола, как износостойкость, жесткость, кроме этого, поверхность пола становится менее подвержена различным механическим повреждениям и способна выдерживать большие весовые нагрузки; Основная проблема бетонных полов это их пыльность, постоянные механические повреждения, сложности с уборкой, невзрачный эстетический вид. Поэтому, чтобы повысить полезные качества покрытия, а также сделать его более привлекательным, в помещениях используют бетонные полы с **топпингом**. Кроме этого, использования **топпингов** защищает поверхность от механических повреждений и стирания).

В настоящее время мы выявляем образование сложных слов с компонентом **топпинг**: *Классификация промышленных топпингов-упрочнителей; Виды сухих топпинг-смесей для бетона. Сухие упрочнители бетонных полов – это смеси из портландцементов; Топпинг-полы – это разновидность бетонных промышленных полов, поверхность которых с целью повышения эксплуатационных характеристик была обработана специальными сухими смесями; Добавка-топпинг* для бетонных полов с упрочненным верхним слоем.

Широко уже распространены производные прилагательные и причастия **топпинговый** /**топинговый**, и новое **топпингованный** (Всеми этими качествами обладают **топпинговые** полы — бетонные покрытия с упрочняющим верхним слоем; Технология монтажа **топингового** пола заключается в нанесении сухих или влажных упрочняющих смесей на поверхность бетона; Бетон полностью залит, он еще не застыл, и самое время обработать влажную поверхность **топпинговым** составом; ...**топпингованные** полы перед сдачей в эксплуатацию рекомендуется дополнительно обрабатывать силлерами; Устройство **топпингованных** (бронированных) полов).

Глагольная группа производных представлена глаголом **топпинговать** (Для выравнивания используешь форпик и один из первых балластных танков для крена. Скажем, делаешь дифферент метр на корму и начинаешь **топпинговать** с первых. Поправка на разницу в пустотах будет небольшая...) и причастием **топпингующий**, сближающимся с причастием **топпингованный** в значении 'обработанный топпингом' (На первом этапе по сырому бетону распределяется около 2/3 от всего объема **топпингующего** состава — для начального впитывания влаги; похоже вам проще будит сделать обычную стяжку в замен старой, а сверху пройти **топпингующими** смесями).

Третье значение «**топпинга**», выявленное нами, – ‘специальная обрезка деревьев, которая предполагает удаление всей кроны на определенную высоту’ (**Топпинг** (дословно переводится как «обезглавливание») — это варварский способ обрезки деревьев, при котором удаляется вся крона до определенной высоты (обычно 3-9 метров от земли) и все боковые ветви; Опыт показал, что с помощью **топпинга** невозможно сохранить дерево, так как оно не найдет в себе сил восстановиться и умрет раньше времени). Синонимами выступают русские лексемы **кронирование, обрезка**.

В этом значении фиксируем следующие производные: **топпинговать, топпингование, топпингованный/топпингованный**. Заметим, что в данной группе не используется прилагательное **топпинговый**, т.к. словообразование осуществляется в направлении: **топпинговать** → **топпингованный** → **топпингование**. Новой для русского языка является словообразовательная модель: образование существительного с помощью суффикса **-инг** со значением ‘деятельности, процесса’ → образование существительного с помощью суффикса **-овани-** также со значением ‘деятельности, процесса’. Ср. **лизинг** – **лизингование, митинг** – **митингование, допинг** – **допингование, клиринг** – **клирингование**.

**Топпинговать**: Американцы сформулировали несколько пунктов, объясняющих, почему нельзя **топпинговать** деревья; Стройуправа в таких случаях не позволила бы **топпинговать** голландские липы. Кстати, меня устыдили в моем невежестве – тополя наши, оказывается, не пилили, а **топпинговали** на критическую высоту.

**Топпингование**: **Топпингование** весьма сомнительное мероприятие — если дерево выживает, то оно уже не дает полноценной кроны; В последнее время в наших городах всё чаще используется сплошное **топпингование деревьев** и даже насаждений в парках.

**Топпингованный /топпингованный**: Не забыли американские экологи в одном из пунктов подчеркнуть, дословно: «Вид **топпингованного** дерева является оскорбительным для многих людей. Оно теряет свой естественный вид и превращается в инвалида с ампутированными конечностями»; ...а компенсационные высадки в замен вырубленных (кронированных, **топпингованных**, санитарной обрезки) городских насаждений нет.

Четвертое выявленное нами значение лексемы **топпинг** – бот. ‘физиологическое заболевание, поникание стебля цветка (чаще тюльпана)’, вероятнее всего, основано на значении английского слова-источника ‘верхушка, верхняя часть’ («Сломались» – это так называемый «**топпинг**» – ткань усыхает в междоузлии и цветок ломается; Добрый день, подскажите, пожалуйста, почему появляется **топпинг** у тюльпанов в срезке? Был **топпинг**, упало около 50%. Сначала чернел лист, потом подал тюльпан; ...**топпинг** — это русландский сленг, голландцы пишут о поникании цветоносов, если он обозначился на растении, то и выдернутом растении все равно достанет вас, не зависит от температуры хранения).

Здесь фиксируется только одно производное «**топпинговать**» (Если в ваших условиях выгонки сорт регулярно дает **топпинг** – откажитесь от него и найдите тот, который вам подойдет. Методом проб. Я и ищу, методом проб, только вновь приобретенные тоже **топпингуют**; Игорь, подскажите, когда при высокой температуре я открываю все форточки, в крыше и боковые чтобы остудить теплицу, может от сквозняка, **топпинговать** тюльпан? Когда выгоняла 1 раз, был незначительный **топпинг**, потому что боялась поливать селитрой; ...**топпинг** не спасёшь, но я не думаю, что у вас все тюльпаны **топпингуют**).

Пятое значение выявляется как сленговое в сочетаниях **стрит-топпинг, стрит-топпинговать** – ‘прогулка, гулять’. Контексты речевого употребления единичны: Денек

хороший для *стрит-топинга*, все на улку и ходить, если есть возможность; Сегодня буду много *стрит-топинговать*, и с утра был контрастный душ.

Итак, лексическое значение заимствованного слова «**ТОППИНГ**» в русском языке может быть сформулировано следующим образом:

1. *Кулин.* Пищевой наполнитель, завершение блюда, приправа, соус.  
|| Декоративное покрытие поверхности, декоративно-фактурная отделка, материалы для такой декорации, скрапбукинга.
2. *Строит.* Покрытие пола, бетона, а также упрочнители для такого покрытия.
3. *Бот.* Физиологическое заболевание, поникание стебля цветка (чаще тюльпана).
4. Специальная обрезка деревьев, которая предполагает удаление всей кроны на определенную высоту.
5. *Сленг.* В сочетаниях *стрит-топинг*, *стрит-топинговать* – прогулка, гулять.

Словообразовательное гнездо лексемы «**ТОППИНГ**» включает лексемы: *топпинговый*, *топпинговать*, *топпингование*, *топпингованный*.

Таким образом, вышесказанное свидетельствует о глубоком вхождении заимствованной английской лексемы *топпинг* в систему русского языка, о значительной адаптации лексико-словообразовательной структуры, о широком речевом употреблении, что позволяет говорить о факте продуктивного диалога культур.

#### **Библиографический список**

1. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. – 588с.

**П.А. Гончаров,**

доктор филологических наук,  
профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин,  
Мичуринский государственный аграрный университет

**Е.Л.Стрыгина,**

кандидат филологических наук,  
старший преподаватель  
кафедры социально-гуманитарных дисциплин,

Мичуринский государственный аграрный университет

#### **ЭТНОСОЦИАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ВАМПИЛОВСКОГО СИБИРЯКА**

**Аннотация.** В статье анализируется этно-социальная специфика героев драматических произведений А. Вампилова, особое внимание уделено характеру Еремеева – бесприютного аборигена Сибири.

**Ключевые слова:** А. Вампилов, литература Сибири, драматургия, природный человек.

**P.A. Goncharov,**

**E.L. Srtygina**

#### **THE ETHNOSOCIAL SPECULIARITY OF VAMPILOV SIBERIAN**

**Summary.** The article analyzes ethno-social specific features of the heroes of dramatic compositions of A. Vampilov, spetial attention is paid to the character of Eremeev – homeless aborigine of Siberia

**Key words:** A. Vampilov, Siberian culture, drama, natural human

Обитатели диковинных для русского читателя земель к востоку от Урала со времен Аввакума Петрова стали предметом изображения и осмысления отечественных писателей. Их образы в том или ином виде присутствуют у Д. Фонвизина (Стародум в